

**Marianela / Маріанела  
(español)**

**КУПИТИ**

## Про книгу

Бідна дівчина Нела, непомітна для світу, стає провідницею для сліпого юнака Пабло, який «бачить» її серцем і уявою — такою, якою хоче бачити. Їхній світ починає змінюватися, коли з'являється можливість повернути Пабло зір. Разом із надією на диво приходить і загроза: чи витримає їхнє почуття зіткнення з реальністю? Адже Нела — не та, якою її уявляє Пабло. Поки навколишні вирішують його долю, сама Нела опиняється перед болісним вибором — залишитися поруч і бути викритою чи зникнути, зберігши ілюзію, яка була для них обох єдиним світлом.

## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| I. PERDIDO .....   | 8   |
| II. GUIADO .....   | 18  |
| III. UN DIÁLOGO QUE SERVIRÁ DE EXPOSICIÓN .....          | 34  |
| IV. LA FAMILIA DE PIEDRA.....                            | 48  |
| V. TRABAJO. PAISAJE. FIGURA.....                         | 64  |
| VI. TONTERÍAS .....                                      | 76  |
| VII. MÁS TONTERÍAS.....                                  | 88  |
| VIII. PROSIGUEN LAS TONTERÍAS .....                      | 102 |
| IX. LOS GOLFINES.....                                    | 118 |
| X. HISTORIA DE DOS HIJOS DEL PUEBLO .....                | 138 |
| XI. EL PATRIARCA DE ALDEACORBA .....                     | 146 |
| XII. EL DOCTOR CELIPÍN.....                              | 160 |
| XIII. ENTRE DOS CESTAS.....                              | 168 |
| XIV. DE CÓMO LA VIRGEN MARÍA SE APARECIÓ A LA NELA ..... | 176 |
| XV. LOS TRES .....                                       | 190 |
| XVI. LA PROMESA.....                                     | 200 |
| XVII. FUGITIVA Y MEDITABUNDA.....                        | 208 |
| XVIII. LA NELA SE DECIDE A PARTIR.....                   | 222 |
| XIX. DOMESTICACIÓN.....                                  | 232 |
| XX. EL NUEVO MUNDO.....                                  | 254 |
| XXI. LOS OJOS MATAN.....                                 | 268 |
| XXII. ADIÓS.....   | 296 |
| NOTAS.....   | 302 |

## ЗМІСТ

|   |     |
|---|-----|
| I. ЗАГУБЛЕНИЙ .....                           | 9   |
| II. КЕРОВАНИЙ.....                            | 19  |
| III. ДІАЛОГ ДЛЯ ПОЯСНЕННЯ .....               | 35  |
| IV. КАМ'ЯНА РОДИНА .....                      | 49  |
| V. РОБОТА. ПЕЙЗАЖ. ФІГУРА .....               | 65  |
| VI. НІСЕНІТНИЦІ.....                          | 77  |
| VII. ЩЕ БІЛЬШЕ НІСЕНІТНИЦЬ .....              | 89  |
| VIII. НІСЕНІТНИЦІ ТРИВАЮТЬ.....               | 103 |
| IX. ГОЛЬФІНИ.....                             | 119 |
| X. ІСТОРІЯ ДВОХ ЛЮДЕЙ ІЗ НАРОДУ .....         | 139 |
| XI. ПАТРІАРХ АЛЬДЕАКОРБИ .....                | 147 |
| XII. ДОКТОР СЕЛІПІН .....                     | 161 |
| XIII. МІЖ ДВОМА КОШИКАМИ .....                | 169 |
| XIV. ПРО ТЕ, ЯК ДІВА МАРІЯ ЯВИЛАСЯ НЕЛІ ..... | 177 |
| XV. ТРОЄ.....                                 | 191 |
| XVI. ОБІЦЯНКА .....                           | 201 |
| XVII. ВТІКАЧКА Й ЗАДУМЛИВА.....               | 209 |
| XVIII. НЕЛА ВИРІШУЄ ПІТИ .....                | 223 |
| XIX. ПІДКОРЕННЯ.....                          | 233 |
| XX. НОВИЙ СВІТ .....                          | 255 |
| XXI. ОЧІ, ЩО ВБИВАЮТЬ .....                   | 269 |
| XXII. ПРОЩАВАЙ.....                           | 297 |
| НОТАТКИ .....                                 | 303 |

## I. PERDIDO

Se puso el sol. Tras el breve crepúsculo vino tranquila y oscura la noche, en cuyo negro seno murieron poco a poco los últimos rumores de la tierra soñolienta, y el viajero siguió adelante en su camino, apresurando su paso a medida que avanzaba la noche. Iba por angosta vereda, de esas que sobre el césped traza el constante pisar de hombres y brutos, y subía sin cansancio por un cerro en cuyas vertientes se alzaban pintorescos grupos de guinderos, hayas y robles. (Ya se ve que estamos en el Norte de España.)

Era un hombre de mediana edad, de complexión recia, buena talla, ancho de espaldas, resuelto de ademanes, firme de andadura, basto de facciones, de mirar osado y vivo, ligero a pesar de su regular obesidad, y (dígase de una vez aunque sea prematuro) excelente persona por doquiera que se le mirara. Vestía el traje propio de los señores acomodados que viajan en verano, con el redondo sombrero, que debe a su fealdad el nombre de hongo, gemelos de campo pendientes de una correa, y grueso bastón que, entre paso y paso, le servía para apalea las zarzas cuando extendían sus ramas llenas de afiladas uñas para atraparle la ropa.

Detúvose, y mirando a todo el círculo del horizonte, parecía impaciente y desasosegado. Sin duda no tenía gran confianza en la exactitud de su itinerario y aguardaba el paso de algún aldeano que le diese buenos informes topográficos para llegar pronto y derechamente a su destino.

— No puedo equivocarme — murmuró —. Me dijeron que atravesara el río por la pasadera... así lo hice. Después que marchara adelante, siempre adelante. En efecto, allá, detrás de mí queda esa apreciable villa, a quien yo llamaría Villafangosa por el buen surtido de lodos que hay en sus calles y caminos.... De modo que por aquí, adelante, siempre adelante (me gusta esta frase, y si yo tuviera escudo no le pondría otra divisa) he de llegar a las famosas minas de Socartes.

Después de andar largo trecho, añadió:

— Me he perdido, no hay duda de que me he perdido.... Aquí tienes, Teodoro Golfín, el resultado de tu adelante, siempre adelante. Estos palurdos no conocen el valor de las palabras. O han querido burlarse de ti, o ellos mismos ignoran dónde están las minas de Socartes. Un gran establecimiento minero ha de anunciarse con edificios, chimeneas,

## І. ЗАГУБЛЕНИЙ

Зайшло сонце. Після коротких сутінків настала спокійна й темна ніч, у чорному лоні якої поволі вмерли останні звуки сонної землі, і мандрівник рушив далі своєю дорогою, прискорюючи крок у міру того, як ніч насувалася. Він ішов вузькою стежкою, з тих, що на траві прокладають постійні кроки людей і худоби, і без утоми піднімався на пагорб, на схилах якого височіли мальовничі групи вишень, буків і дубів. (Вже видно, що ми на півночі Іспанії.)

Це був чоловік середнього віку, міцної статури, доброї постави, широкоплечий, рішучий у жестах, твердий у ході, грубуватий на обличчя, з відважним і живим поглядом, спритний попри свою помірну огрядність і (скажімо відразу, хоч це й передчасно) чудова людина, з якого боку на нього не глянь. Він носив одяг, притаманний заможним панам, що подорожують улітку: круглий капелюх, який через свою потворність зветься “грибом”, польові біноклі на ремінці та товсту палицю, що під час ходи слугувала йому, щоб відбивати терня, коли воно простягало свої гілки, повні гострих кігтів, аби вчепитися за його одяг.

Він зупинився і, оглянувши все коло обрію, здавався нетерплячим і неспокійним. Без сумніву, він не дуже довіряв точності свого маршруту й чекав, що трапиться якийсь селянин, який дав би йому добрі топографічні вказівки, щоб швидко й прямо дістатися до місця призначення.

— Не можу помилитися, — пробурмотів він. — Мені сказали перейти річку кладкою... так я й зробив. Потім — іти вперед, завжди вперед. Справді, он там, позаду мене, лишається те достойне містечко, яке я назвав би Брудоселом через щедрий запас багнюки на його вулицях і дорогах... Отже, звідси — вперед, завжди вперед (мені подобається ця фраза, і якби я мав герб, то не дав би йому іншого девізу) — я маю дістатися до славнозвісних копалень Сокартес.

Пройшовши чималий відтинок, він додав:

— Я заблукав, без сумніву, я заблукав... Ось тобі, Теодоро Гольфін, результат твого “вперед, завжди вперед”. Ці мужлани не знають ціни словам. Або вони хотіли насміятися з тебе, або й самі не знають, де ті копальні Сокартес. Велике гірниче підприємство мусить давати про себе знати будівлями, димарями, гуркотом

**ridmi**  
ТВІЙ УЛЮБЛЕНИЙ КНИЖКОВИЙ

**КУПИТИ**